

OVEREENKOMST**inzake commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA,

Met voldoening VASTSTELLLENDE dat de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China zich ontwikkelen,

VAN MENING ZIJNDE dat de tenuitvoerlegging van de Handelsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China, die op 3 april 1978 is ondertekend, voldoening heeft gegeven,

BEZIELD door de gemeenschappelijke wil om een nieuwe fase in hun commerciële en economische betrekkingen te beginnen,

VERLANGEND hun handelsverkeer, op basis van gelijkheid en van wederzijdse voordelen, te intensifiëren en te diversifiëren en een economische en technische samenwerking die overeenkomt met hun wederzijdse belangen, actief te ontwikkelen,

HEBBEN BESLOTEN TOT HET SLUITEN VAN DEZE OVEREENKOMST, WAARVAN DE BEPALINGEN ALS VOLGT LUIDEN :

Artikel 1

De beide overeenkomstsluitende partijen bejiveren zich in het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel :

- hun handelsverkeer te bevorderen en te intensifiëren,
- een voortdurende uitbreiding van de economische samenwerking te stimuleren.

HOOFDSTUK I**Commerciële samenwerking***Artikel 2*

Beide overeenkomstsluitende partijen bevestigen hun wil om :

- a) alle maatregelen te treffen die dienstig zijn om voor hun wederzijds handelsverkeer gunstige voorwaarden te scheppen ;
- b) alles in het werk te stellen om de structuur van hun handelsverkeer te verbeteren ten einde tot een grotere diversificatie daarvan te komen ;
- c) ieder harerzijds en welwillend de voorstellen die door de andere partij worden gedaan, met name in de Gemengde Commissie, te onderzoeken, ten einde hun wederzijds handelsverkeer te vergemakkelijken.

Artikel 3

1. De beide overeenkomstsluitende partijen passen in hun handelsbetrekkingen op elkaar de meestbegunstigingsclausule toe voor alles wat betreft :

- a) de douanerechten en belastingen van elke soort toegepast bij invoer, uitvoer, wederuitvoer of doorvoer van goederen, met inbegrip van de wijze van heffing van deze rechten en belastingen ;
- b) de voorschriften, procedures en formaliteiten betreffende inklaring, doorvoer, opslag in entrepots en overlading van ingevoerde of uitgevoerde goederen ;
- c) de heffingen en andere binnenlandse belastingen die al dan niet rechtstreeks op ingevoerde of uitgevoerde goederen en diensten worden gelegd ;
- d) de administratieve formaliteiten voor het verstrekken van invoer- of uitvoervergunningen.

2. Lid 1 is niet van toepassing wanneer het gaat om :

- a) voordelen die door een van de overeenkomstsluitende partijen worden toegekend aan Staten die met haar deel uitmaken van een douane-unie of een vrijhandelszone ;
- b) voordelen die door een van de overeenkomstsluitende partijen worden toegekend aan aangrenzende landen om de grenshandel te vergemakkelijken ;
- c) maatregelen die een van de overeenkomstsluitende partijen kan treffen om haar uit internationale overeenkomsten betreffende basisprodukten voortvloeiende verplichtingen na te komen.

Artikel 4

De beide overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk om een harmonieuze uitbreiding van hun wederzijds handelsverkeer te bevorderen en om, naar gelang van hun eigen middelen, bij te dragen tot een evenwicht in hun handelsverkeer.

Indien een duidelijke verstoring van het evenwicht optreedt, dient zulks in de Gemene Commissie te worden onderzocht ten einde maatregelen ter verbetering van de situatie aan te bevelen.

Artikel 5

1. De Volksrepubliek China neemt de invoer uit de Europese Economische Gemeenschap welwillend in aanmerking. Te dien einde zien de bevoegde Chinese autoriteiten erop toe dat de exporteurs van de Gemeenschap de gelegenheid krijgen volledig deel te nemen aan de mogelijkheden die de handel met China biedt.

2. De Europese Gemeenschap streeft naar een steeds hogere graad van liberalisatie van de invoer uit de Volksrepubliek China. Te dien einde beijvert zij zich geleidelijk over te gaan tot maatregelen voor uitbreiding van de lijst met produkten waarvan de invoer uit China is geliberaliseerd en tot verhoging van de omvang van de contingenten. De uitvoeringsbepalingen worden in het kader van de Gemene Commissie onderzocht.

Artikel 6

1. De beide overeenkomstsluitende partijen dienen informatie uit te wisselen over de problemen die zich in hun handelsverkeer kunnen voordoen en, met het oog op de bevordering van het handelsverkeer, vriendschappelijk overleg te plegen om een wederzijds bevredigende oplossing voor deze problemen te zoeken. Elke overeenkomstsluitende partij draagt er zorg voor geen maatregelen te nemen voordat het overleg plaatsvindt.

2. In uitzonderlijke gevallen waarin de situatie geen uitstel toelaat, kan elke overeenkomstsluitende partij echter maatregelen treffen, doch zij dient zich te beijveren, voor zover mogelijk alvorens deze maatregelen te nemen, vriendschappelijk overleg te plegen.

3. Elke overeenkomstsluitende partij ziet er bij het nemen van de in lid 2 bedoelde maatregelen op toe geen inbreuk te maken op de algemene doelstellingen van deze overeenkomst.

Artikel 7

De beide overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe bezoeken van personen, groepen en delegaties uit economische, handels- en industriekringen te bevorderen, industriële en technische uitwisselingen

en contacten met een handelskarakter te vergemakkelijken, de wederzijdse organisatie van jaarbeurzen en tentoonstellingen alsmede de daarmee verband houdende dienstverlening te bevorderen. Zij moeten elkaar zoveel mogelijk de faciliteiten met betrekking tot bovenvermelde activiteiten verlenen.

Artikel 8

Het goederenverkeer en de dienstverlening tussen de beide overeenkomstsluitende partijen vinden plaats tegen marktprijzen en -tarieven.

Artikel 9

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat de betaling van de transacties overeenkomstig hun onderscheiden wetten en voorschriften geschiedt in de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap, in renminbi, of in elke convertibele munt die door beide bij de transactie betrokken partijen wordt aanvaard.

HOOFDSTUK II

Economische samenwerking

Artikel 10

De beide overeenkomstsluitende partijen, waarvan de doelstellingen met name zijn het bevorderen van de ontwikkeling van de industrie en van de landbouw van de Europese Economische Gemeenschap en van de Volksrepubliek China, het diversifiëren van hun economische banden, het stimuleren van de wetenschappelijke en technische vooruitgang, het openen van nieuwe voorzieningsbronnen en nieuwe markten, het bijdragen aan de ontwikkeling van hun economieën en hun levensstandaard, komen overeen, in het kader van hun onderscheiden bevoegdheden, de economische samenwerking op alle onderling overeengekomen gebieden te ontwikkelen en met name op het gebied van :

- de industrie- en de mijnsector,
- de landbouwsector, met inbegrip van de agro-industrie,
- wetenschap en technologie,
- energie,
- vervoer en communicaties,
- milieubescherming,
- samenwerking in derde landen.

Artikel 11

De beide overeenkomstsluitende partijen stimuleren, naar gelang van hun behoeften en voor zover hun actiemiddelen zulks toelaten, in het belang van hun ondernemingen of instellingen, de toepassing van verschillende vormen van industriële en technische samenwerking.

Ten einde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken beijveren de beide overeenkomstsluitende partijen zich voor het vergemakkelijken en bevorderen van, onder andere :

- coproductie en joint-ventures ;
- gemeenschappelijke exploitatie ;
- overdracht van technologie ;
- samenwerking tussen financiële instituten ;
- bezoeken, contacten en werkzaamheden ter bevordering van de samenwerking tussen personen, delegaties en economische instellingen ;
- organisatie van studiedagen en symposia ;
- adviserende diensten ;
- technische bijstand, met inbegrip van die voor de opleiding van personeel ;
- voortdurende uitwisseling van gegevens en gedachtenwisselingen betreffende de commerciële en economische samenwerking.

Artikel 12

1. Ten einde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken, komen de beide overeenkomstsluitende partijen in het kader van hun onderscheiden wetten, voorschriften en beleidsvormen overeen omvangrijker en wederzijds voordelige investeringen te bevorderen en aan te moedigen.

2. De partijen streven er voorts naar het bestaande gunstige investeringsklimaat te verbeteren, met name door uitbreiding door de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en door de Volksrepubliek China van regelingen ter bevordering en bescherming van de investeringen, die berusten op beginselen van billijkheid en wederkerigheid.

Artikel 13

Gezien het verschillende ontwikkelingsniveau van de beide overeenkomstsluitende partijen is de Europese Economische Gemeenschap bereid, in het kader van haar ontwikkelingshulpbeleid, voor zover haar middelen het toelaten en de overeenstemming met haar voorschriften, haar acties voor de ontwikkeling van China voort te zetten.

Zij bevestigt haar bereidheid de mogelijkheid tot uitbreiding en diversifiëring van deze acties te onderzoeken.

Artikel 14

Onverminderd de van toepassing zijnde bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen op dit gebied, laten deze overeenkomst en elke in het kader daarvan ondernomen actie onverlet de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen om met de Volksrepubliek China bilaterale acties op het gebied van economische

samenwerking te ondernemen en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met de Volksrepubliek China te sluiten.

HOOFDSTUK III

Gemengde Commissie

Artikel 15

1. De beide overeenkomstsluitende partijen stellen, in het kader van deze overeenkomst inzake commerciële en economische samenwerking, een Gemengde Commissie in die samengesteld is uit, enerzijds, vertegenwoordigers van de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, vertegenwoordigers van de Volksrepubliek China.

2. De Gemengde Commissie heeft tot taak :

- toezicht te houden op de werking van deze overeenkomst, deze werking te onderzoeken en de diverse op het gebied van de samenwerking ondernomen acties na te gaan ;
- alle vraagstukken te onderzoeken die zich bij de toepassing van deze overeenkomst kunnen voordoen ;
- de vraagstukken te onderzoeken die een belemmering kunnen vormen voor de ontwikkeling van de commerciële en economische samenwerking tussen de beide overeenkomstsluitende partijen ;
- middelen en nieuwe mogelijkheden voor ontwikkeling van de commerciële en economische samenwerking te onderzoeken ;
- aanbevelingen te doen die kunnen bijdragen tot verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst op de gebieden van gemeenschappelijk belang.

3. De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Beijing. Op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen kunnen in onderlinge overeenstemming buitengewone vergaderingen worden belegd. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door elk van de beide overeenkomstsluitende partijen waargenomen. De Gemengde Commissie kan, wanneer beide partijen dit nodig achten, werkgroepen instellen om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 16

Voor wat de Europese Economische Gemeenschap betreft, is deze overeenkomst van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

Artikel 17

Deze overeenkomst komt in de plaats van de Handels-overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China van 3 april 1978 die op 1 juni van dat jaar in werking is getreden.

Artikel 18

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben

gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures. Zij wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. De overeenkomst wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, indien geen van beide overeenkomstsluitende partijen zes maanden vóór het verstrijken ervan de andere partij schriftelijk in kennis stelt van de opzegging van de overeenkomst.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen echter in onderlinge overeenstemming wijzigingen in deze overeenkomst aanbrengen ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

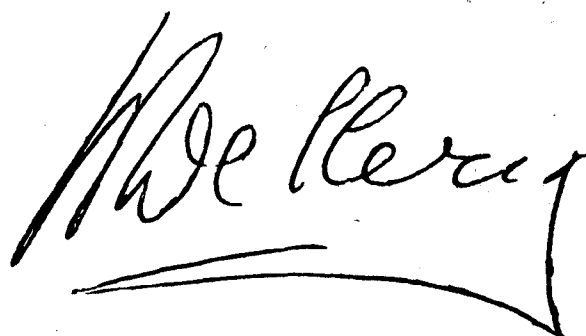
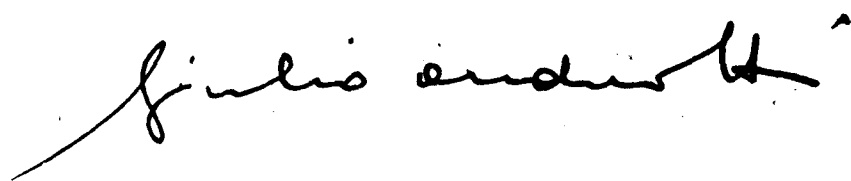
Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

本协定于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和荷兰文写成，各种文本具有同等效力。

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik
Für die Regierung der Volksrepublik China
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine
Per il governo della Repubblica popolare cinese
Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表

